CAMPAGNE 2012

SEVE le 1er juin 2012
Maquette
habilitée le 07 juin 2012

Dossier de demande d'habilitation à délivrer le Master

Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche
Direction générale pour l'enseignement supérieur et l'insertion professionnelle

MODIFICATION

☐ **d'une mention**

☒ **d'une spécialité**

Dossier déposé dans le cadre de la contractualisation 2012-2015 (Vague B)

Etablissement support administratif de la mention (*responsable du dépôt du dossier d'habilitation*)

Nom : Université François Rabelais

Adresse : 3 rue des Tanneurs, 37041 Tours Cedex

Partie à renseigner par le SEVE
Date de l'examen et avis du CEVU sur la création : Date de l'examen et avis du CA sur la création : N°AERES : N°Habili :

Partie A : Présentation Générale de la Formation

I - FICHE D'IDENTITE DE LA FORMATION

■ NOM du DOMAINE

- **En français : ARTS, LETTRES, LANGUES**
- **En anglais : Arts, Literature and Languages**

- **Responsable du domaine**

Nom: Philippe Chardin

Statut : Pr des Universités

Coordonnées : philippe.chardin@univ-tours.fr

■ NOM de la MENTION

- **En français : Langues, Littératures et Civilisations Étrangères**
- **En anglais : Foreign Languages, Literatures and Societies**

- **Responsable de la mention**

Nom: Jean-Michel Fournier

Statut : Pr des Universités

Coordonnées : jean-michel.fournier@univ-tours.fr

Section CNU : 11ème

- **Secteur DGESIP : 45000**

- **Modalités d'enseignement**

☒ **Formation Initiale**

☒ **Formation Continue**

☐ **Formation en Apprentissage** *

■ NOM de la / ou des SPÉCIALITÉ(S)

Double diplôme de Master franco-allemand :

- Études Germaniques : « Discours et pratiques des médiations culturelles »

Responsable de la spécialité

Nom : Christine de Gemeaux
Statut : PR
Coordonnées : christine.degemeaux@univ-tours.fr
Section CNU : 12

- **Secteur DGESIP** *(à renseigner par le SEVE)* **: 45013**

- **Finalité** ☐ R ☐ P ☒ R et P

- **Modalités d'enseignement : Formation Initiale**

- **Établissement(s) partenaire(s)** *(éventuellement internationaux)*

Nom : Université de la Ruhr

Coordonnées : Bochum (RFA)

- **Établissement(s) cohabilité(s)***

Nom :

Coordonnées :

II – CONTEXTE ET ENJEUX DE LA CREATION

1. Justification du double diplôme de master franco-allemand : *«Discours et pratiques de la médiation culturelle»* de l'Université François-Rabelais de Tours et de l'Université de la Ruhr à Bochum.

La formation à la recherche représente une tradition et une force des Études germaniques de l'Université de Tours qui a de plus été, jusqu'en 2010-2011, l'unique université régionale préparant aux concours de l'agrégation et du CAPES avec de très bons résultats. Cependant la volonté réciproque d'ouvrir une formation binationale avec notre partenaire, l'Université de la Ruhr (Bochum), et la baisse des effectifs aux concours, ont accéléré l'élaboration d'un nouveau cursus de Master double diplôme. Afin d'offrir des débouchés supplémentaires aux étudiants, la formation aux métiers de la recherche sera donc désormais couplée à un parcours « recherche et professionnalisation » en collaboration avec l'Université de la Ruhr dans les domaines de la médiation et de la communication interculturelle franco-allemande, domaines qui représentent déjà des points forts de l'enseignement et de la recherche dans les deux établissements**.** Le master franco-allemand « **Discours et pratiques des médiations culturelles** » répond à une demande des chercheurs et des professionnels de la culture, ainsi qu'à celle de l'Université de Tours et de l'Université de Bochum : il augmentera l'attractivité des établissements partenaires et améliorera les perspectives d'emplois des diplômés.
Dans le contexte de l'intégration européenne et des importants échanges avec l'Allemagne, cette formation, élaborée conjointement à Tours et à Bochum, est destinée à former des experts des discours et pratiques de la médiation culturelle franco-allemande. Connaisseurs des fondements historiques et des modes actuels de fonctionnement des phénomènes de transferts culturels et des entreprises de médiation, ils seront des chercheurs et des praticiens des médiations culturelles contemporaines. Le Master forme à savoir analyser des contenus discursifs oraux / écrits et à mettre en œuvre les processus de communication : 1) communication transculturelle transdisciplinaire (sciences et littératures en Allemagne et en France), 2) communication « transmédiale » (médias audiovisuels, numériques et textes), 3) et communication transnationale (cultures et traditions nationales, « interculturalité »). Une approche comparative forme le cœur du dispositif pédagogique. Cette nouvelle formation se jdémarque par son organisation résolument binationale. Commencée dans l'université d'origine, elle regroupe ensuite les étudiants des deux universités pendant deux semestres passés alternativement en Allemagne et en France et se termine par un dernier semestre dans l'université partenaire. Elle met l'accent sur l'approfondissement des deux langues, sur les théories et les pratiques des médiations culturelles, sur les huit semaines de stages en entreprise ou institutions culturelle dans le pays partenaire, et sur la rédaction d'un mémoire orienté selon les thématiques enseignées.

2. Place de la formation dans l'offre de l'établissement

Le Master «Discours et pratiques des médiations culturelles » s'inscrit naturellement dans la poursuite d'études de la licence LLCE Spécialité Allemand, du parcours allemand, ou de la licence franco-allemande Tours-Bochum en histoire. Il est également ouvert à tous les étudiants de l'UFR Lettres et Langues et de LEA motivés par la médiation

franco-allemande et pouvant justifier d'un niveau de licence et d'un niveau suffisant en allemand, selon les différentes certifications internationales agréées (TOEFL, CLES).

Le Master «Discours et pratiques des médiations culturelles » se place aux côtés des autres masters de l'UFR lettres et langues dont il renforce l'offre en ouvrant sur le premier domaine linguistique et économique du continent européen (100 millions de personnes de langue maternelle en Europe), avec l'Allemagne, l'Autriche, la Suisse, et une partie de l'Europe centre-orientale. Ce projet, qui ouvre des collaborations avec les autres masters des UFR Lettres et Langues et Arts et Sciences Humaines (notamment littérature et littérature comparée, CESR, histoire, histoire de l'art, arts du spectacle, LEA et Droit et économie), permet de conforter et de développer différents savoirs et compétences : notamment des compétences interculturelles, exploitables tant dans le domaine de la recherche que dans celui des entreprise publiques (administrations) ou privées (traduction, communication ; ressources humaines et management interculturel).

3. Place de la formation dans les contextes régional et national et éventuellement dans le cadre du PRES

Le Master «Discours et pratiques de la médiation culturelle » occupe une place centrale dans le PRES, dans la mesure où l'Université d'Orléans n'offre pas de formation en allemand, ni par conséquent de formation binationale franco-allemande. Il est significatif que si les universités voisines - Poitiers, Angers, Le Mans, Limoges – forment des germanistes, elles n'ont pas de formation du type de celle proposée par l'Université de Tours. Les études germaniques de Tours soutiennent la comparaison avec celles des universités périphériques de Nantes et Rennes. Des étudiants issus de la formation tourangelle des masters soutiennent régulièrement leurs thèses au sein de l'école doctorale (la dernière en date de juin 2012). La nouvelle formation binationale doit susciter des soutenances de thèses en co-tutelle franco-allemande. Ces constatations confirment l'importance du Master de Tours dans le contexte régional, national et international.

4. Adossement à la recherche

Le Master **«Discours et pratiques de la médiation culturelle»** renforce la formation à la diversité de la recherche en sciences humaines et à ses pratiques. Il est principalement adossé à Tours au Groupe de Recherche «Interactions culturelles et discursives » ICD (regroupant les spécialistes des différentes aires linguistiques, la littérature comparée, la musicologie et la psychologie). Le Master est notamment concerné par l'axe 2 d'ICD « Cultures de l'Europe et du Nouveau monde » (littératures et civilisations) et par l'axe 3 d'ICD sur les pratiques discursives, avec notamment le projet Histoire de la traduction « TraHis » porté par les enseignants germanistes (« TraHis » est le pôle local d'un projet ANR). Le Master est par ailleurs lié au CESR (cours mutualisés). Ce Master débouche sur la préparation de doctorats en littérature et en civilisation germaniques, et - potentiellement aussi - des germanistes linguistes en liaison avec le LLL/ Laboratoire Ligérien de Linguistique.

A Bochum, le Master est adossé au *RUB – Research Group* de renommée internationale, équipe qui développe des recherches dans les champs de la transdisciplinarité et de la transmédialité, champs étudiés dans le Master «Discours et pratiques de la médiation culturelle ».

5. Relations avec le milieu socioprofessionnel

L'équipe pédagogique est en relation avec les chambres de commerce, avec les formateurs des entreprises ou administrations dans lesquelles les étudiants effectuent leurs huit semaines de stage : pour trouver les stages, définir les objectifs communs, et ouvrir sur de possibles embauches. Les liens anciens et la participation systématique des enseignants LLCE de Tours à la formation LEA permettent d'ouvrir de multiples perspectives professionnalisantes.

En Allemagne à l'Université de Bochum, un secrétariat spécifique s'occupera des relations avec les entreprises et institutions culturelles de la Ruhr qui sont très nombreuses dans la région la plus densément peuplée de RFA. Le « Land » de Rhénanie Westphalie est le premier en nombre d'entreprises en Allemagne.

6. Partenariats académiques régionaux, nationaux et internationaux

En France, le master entretient des relations avec des organismes régionaux comme le Centre Franco-Allemand de Touraine, la mairie de Tours, avec les conseils généraux et régionaux de la Région Centre, avec l'Université franco-allemande (UFA/DFH), avec des organismes d'échanges internationaux tels que l'Office Allemand d'Échanges Universitaires/DAAD, l'Institut Autrichien, l'OFAJ, l'Académie Européenne d'Otzenhausen..

7. Ouverture internationale

Le Master «Discours et pratiques de la médiation culturelle» ouvre prioritairement sur les échanges avec l'Université jumelée de la Ruhr à Bochum mais aussi sur de nombreux partenariats dans les différents pays de langue allemande, non seulement en République Fédérale (Brême, Fribourg/Brisgau, Hildesheim, Munster…), mais également en Autriche (Salzburg, Vienne), en Suisse et avec diverses universités européennes. Des contacts sont déjà pris avec une université italienne (Trieste) dans le but d'un éventuel élargissement du Master «Discours et pratiques de la médiation culturelle».

Des collaborations pédagogiques, les programmes ERASMUS et SOCRATES, permettent la mobilité internationale des étudiants. Des échanges d'enseignants (prévus dans la convention Tours-Bochum) sont encouragés. Exemples d'échanges déjà réalisés : organisation en 2009 d'un séminaire itinérant en France, Allemagne et Pologne pour les étudiants germanistes du master de Tours avec les étudiants et enseignants de Tours, de l'Université de Fribourg/Brisgau et de Poznan (Pologne). Au printemps 2010, échange entre un enseignant germaniste de Slovénie (Université de Maribor) et une enseignante germaniste de l'Université de Tours. Conférences et cours d'une collègue germaniste en direction des étudiants germanistes de l'Université de Lomé en juillet 2012. L'Université de Lomé au Togo dispose d'une convention avec Tours. Tous ces contacts seront développés dans le sens de la formation à la médiation culturelle.

III - OBJECTIFS DE LA FORMATION

1. Objectifs en termes de connaissances scientifiques à acquérir

Le Master doit d'abord servir à donner une véritable compétence en analyse des théories et des phénomènes de la médiation interculturelle franco-allemande et à former de futurs chercheurs sachant développer les études en ces domaines.

Cette formation vise à l'acquisition de connaissances des théories des transferts et des médiations, à partir des principes d'une pédagogie différenciée, d'une aptitude à la recherche fondée sur un socle disciplinaire et sur une formation linguistique solides.

En M1, l'accent est mis sur le renforcement des connaissances linguistiques (forte proportion des cours de traduction) et sur une introduction aux savoirs spécifiques : herméneutique de la traduction (cf. travaux de Paul Ricoeur, P. de Launay), poétique des savoirs culturels (Jacques Rancière), épistémologie des études interculturelles (travaux de Jacques Patay, E. T. Hall, etc.), étude des *transferts culturels* (travaux de Michel Espagne et Michael Werner), sémantique historique (R. Kosellck), approfondissement des évolutions et productions esthétiques, intellectuelles et politiques du monde germanique et français.

Le M2 poursuit pour tous les étudiants l'étude renforcée des perspectives interculturelles dans les mondes germanophone et francophone en contexte européen : connaissance de la tradition rhétorique européenne du discours, des différents media comme vecteurs discursifs franco-allemands, des nouvelles recherches sur l'interculturalité dans les domaines de la recherche muséale, théâtrale, recherches sur l'intermédialité et sur l'interdisciplinarité entre sciences dures et littérature, etc. La recherche vise à favoriser l'autonomie scientifique : elle se fait en lien avec les séminaires proposés par les groupes de recherche ICD et RUB Research Group. Les étudiants sont préparés à cette autonomie en participant si possible à des manifestations scientifiques (journées d'étude ou colloques). Les apprentis chercheurs sont suivis dans leur travail personnel de recherche (mémoire à rendre au S4, dans la langue du pays partenaire) par l'équipe pédagogique, et par le ou les professeur(s) référent(s), de préférence en co-tutelle binationale.

2. Objectifs en termes de compétences professionnelles à acquérir

Il s'agit de développer la sensibilité des étudiants par rapport aux différentes formes de communication (langagière, culturelle et médiatique) franco-allemande et de transformer cette sensibilité en capacité à intervenir en expert dans le contexte professionnel.

Les étudiants sont destinés à devenir des experts en médiation culturelle franco-allemande. Connaisseurs des fondements historiques et spécialistes des phénomènes de transferts culturels et des entreprises de médiation, ils

seront des praticiens des médiations culturelles contemporaines dans les institutions et entreprises publiques ou privées. Le Master forme les étudiants à analyser des contenus discursifs oraux et écrits et à mettre en œuvre les processus de communication binationale transdisciplinaire (sciences et littératures), « transmédiatique » (médias audiovisuels et textes), transnationale (cultures et traditions nationales, « interculturalité »). Une approche **comparative** forme le cœur du dispositif pédagogique.
Les étudiants sont formés à :

- *savoir assurer une médiation adaptée dans un contexte de communication transnationale franco-allemande*
- *-savoir proposer une expertise des dynamiques transnationales, des processus de transferts et de réception dans les différents contextes professionnels*
- *Savoir interpréter et utiliser les représentations techniques des différents médias dans les processus de médiation et communication*
- *Savoir rédiger des synthèses, rapports, discours dans les deux langues*

Cette formation vise à assurer une véritable compétence de médiation culturelle après de publics divers, à partir des principes d'une aptitude à la communication fondée sur un socle de connaissances disciplinaires et sur une formation linguistique solide. L'insertion professionnelle repose sur ces acquis fondamentaux et sur l'élévation ciblée du niveau de culture générale.

3. Objectifs en termes de débouchés
La formation proposée permet, d'une part, la poursuite d'études universitaires en thèse et l'inscription à la formation doctorale tant en France qu'en Allemagne

Elle ouvre d'autre part, tant en France que dans le pays partenaire, sur les débouchés suivants :

Métiers de la médiation culturelle (musées, théâtres, opéras, radios et télévisions, Maisons de l'Allemagne en France et Instituts français en Allemagne, institutions culturelles à l'échelle nationale et européenne, etc.)

Métiers de la communication culturelle et diplomatique (institutions franco-allemandes et européennes, attaché culturel, chargé de mission dans les consulats, missions culturelles à l'étranger, etc.)

Métiers de la documentation et du tourisme (offices du tourisme, bibliothèques, etc.)

Métiers de la presse et des médias (rédacteur, journaliste, etc.)

Métiers des relations interculturelles dans les affaires (ex. : DRH dans les entreprises franco-allemandes et internationales)

Métiers de la traduction

Métiers de la recherche (en histoire culturelle, littérature, linguistique et études interculturelles)

4. Objectifs en termes de flux pour la prochaine période

Les flux sont difficiles à quantifier de façon prévisionnelle, en raison de la nouveauté de la formation, mais un effectif global de 15 à 20 étudiants français et allemands est prévu conjointement par les deux établissements partenaires.

Partie B : Présentation Détaillée de la Formation

1. Structure de la formation et organisation pédagogique

La formation est structurée en deux années de Master comprenant chacune deux semestres (60 ECTS + 60 ECTS=120 ECTS). Aux semestres d'étude s'ajoutent 8 semaines de stages obligatoires dans des entreprises ou institutions culturelles (voir ci-dessous politique des stages).

La formation est structurée selon un schéma de mobilité qui débute par un premier semestre de formation dans l'université d'origine, à l'exception d'une semaine propédeutique à l'Université de la Ruhr pour toute la promotion franco-allemande (l'objectif est d'initier les étudiants français aux méthodes de l'Université allemande). Le deuxième semestre est précédé pour les Français par 8 semaines de stages (ce qui s'explique par le fait que le S1 se termine en janvier à Tours, alors que les Allemands ne reprennent le S2 que le 1er avril environ. Les Allemands effectuent leurs stages durant les périodes estivales). Ce deuxième semestre se déroule pour toute la promotion à Bochum. Le troisième semestre se déroule à Tours, également pour toute la promotion. Le dernier semestre voit les étudiants allemands étudier à Tours et les Français à Bochum.

Schéma de mobilité

Semestres	Université de Tours	Université de Bochum
S1	Étudiants inscrits à Tours	Étudiants inscrits à Bochum
S1		En octobre : 1 semaine propédeutique pour toute la promotion
S2		Toute la promotion franco-allemande
S3	Toute la promotion franco-allemande	
S4	Étudiants allemands à Tours	Étudiants français à Bochum

L'équipe pédagogique binationale à parité constitue une commission pédagogique et un Comité de pilotage à parité également par niveau (M1 et M2). Il y a un enseignant-référent pour chaque étudiant de M1 et de M2. Le jury des examens est toujours binational.

La mise en conformité des volumes horaires d'enseignement avec les ECTS permet l'insertion des étudiants étrangers, Erasmus et non-européens dans le Master.

2. Politique des stages

Les stages constituent un élément original essentiel de la formation. Ils durent 8 semaines, pour les étudiants français entre la fin du S1 en France (janvier) et la reprise du S2 en Allemagne (autour du 1er avril) et constituent une « immersion linguistique et professionnelle » avant le début des cours à l'université de la Ruhr. L'objectif est donc de familiariser l'étudiant au monde professionnel dans le domaine culturel franco-allemand et, accessoirement, à lui ouvrir de possibles débouchés professionnels. Ces stages (ce qui correspond soit à un seul stage de 8 semaines, soit à deux stages différents de 4 semaines chacun) sont effectués dans le pays partenaire, donc en Allemagne pour les Français et en France pour les Allemands (sauf exception). Ils donnent obligatoirement lieu à un rapport de stage. L'importance des stages est soulignée par le fait qu'ils permettent d'acquérir 10 ECTS sur les 120 ECTS du Master.

Rapports de stage

Rédaction : Le rapport de stage présentera l'ensemble du ou des deux stages suivis au cours de la formation. Il comprendra de 10 à 20 pages avec éventuellement des documents en annexe. Il sera structuré de la manière suivante : a- motivation du choix de stage, b- activités exercées, difficultés rencontrées et compétences développées, c- conclusion personnelle sur les résultats obtenus. La langue sera celle utilisée dans le pays de réalisation du stage.
Évaluation : Les responsables pédagogiques des deux universités partenaires procéderont à l'évaluation de chaque rapport et à l'attribution (ou pas) des ECTS.

3.Mutualisations et cohabilitations

Certains cours seront mutualisés en France ; notamment au S1 avec le CESR (cours obligatoire). Il est par ailleurs prévu des séminaires dits « d'ouverture » qui seront choisis en mutualisation dans l'offre de l'Université François-Rabelais en fonction du projet personnel de l'étudiant, mais de préférence en littérature et littérature comparée, en histoire de l'art ou histoire, au Centre d'études supérieures sur la Renaissance, en LEA ou Droit et économie.
En Allemagne, les cours sont également mutualisés et pris dans l'offre aux étudiants en littérature comparée, études germaniques, études romanes, études culturelles et économiques européennes (ECUE).

Les étudiants obtiendront un double diplôme délivré à la fois par l'Université de Tours et par l'Université de Bochum.

4. Publics concernés

Sont concernés les étudiants motivés par les études interculturelles et les médiations culturelles franco-allemandes et titulaires d'un diplôme immédiatement inférieur à celui délivré au terme de la formation, soit :

- pour la France : les étudiants doivent être titulaires d'une licence de préférence spécialité allemand, ou avoir suivi le « parcours allemand » en plus de leur licence d'origine, mais peuvent également être titulaires de la licence franco-allemande d'histoire des universités de Tours et de Bochum, d'une autre licence, notamment en littérature comparée, en Droit-Langues, LEA, ou de toute autre licence, sous réserve de disposer d'un niveau linguistique suffisant (B2 de préférence) et de l'accord de l'équipe pédagogique ;
- pour l'Allemagne : les étudiants doivent disposer d'un *Bachelor of Arts*, de préférence en Littérature comparée (*Komparatistik*) ou Langue et littérature françaises (*Romanistik*) ou Études germaniques ou dans une autre matière philologique ; de plus ils doivent disposer d'une compétence suffisante dans les deux langues (français et allemand).

Les étudiants titulaires d'une Licence LLCE Allemand constituent la source naturelle première de ce Master, même s'il est possible, sur examen des Validations d'Acquis par la Commission pédagogique, d'envisager l'accueil d'autres étudiants .Le retour en formation après expérience professionnelle sera encouragé par l'équipe du Master « Discours et pratiques des médiations culturelles ».

5. Équipe pédagogique binationale

Université François-Rabelais *:* 8 enseignants dont le responsable pédagogique
PR : Christine de Gemeaux, responsable pédagogique de la formation : Études germaniques : civilisation et histoire des idées allemandes.

Université de la Ruhr : 8 enseignants dont le responsable pédagogique
PR : Linda Simonis, responsable pédagogique de la formation, Littérature comparée (*Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft).*

Les responsables pédagogiques sont désignés pour s'assurer du bon déroulement de la formation.

6. Pilotage de la formation

Un comité de pilotage est créé : il comprend au moins trois membres pour chaque établissement partenaire et se réunit au moins une fois par an. Il est chargé d'examiner les résultats de la coopération, de restituer un bilan pour chaque établissement partenaire et de proposer les décisions nécessaires à toute amélioration ou extension du programme de coopération. Le bilan des actions réalisées sera transmis chaque année au Service des Relations Internationales de l'Université François-Rabelais de Tours et au service ad hoc de l'Université de la Ruhr.

L'équipe pédagogique établit des grilles d'évaluation. Elle reformule chaque année les contenus de formation en liaison avec le conseil de perfectionnement. Elle assure le lien entre le Master, l'équipe d'accueil et l'École Doctorale, et émet des avis auprès de l'équipe pédagogique de Licence afin de permettre une meilleure harmonisation des choix pédagogiques.

L'évaluation des enseignements par les étudiants prend deux formes :
- *au cours des entretiens avec l'enseignant-référent*
- *par un questionnaire semestriel anonyme d'évaluation élaboré par les responsables d'année et de parcours*

Maquette du Master

Master « Discours et pratiques de la médiation culturelle »		H ét. CM	H. ét.TD	Coef	ECTS
S 1 Enseignement dans l'université d'origine (Tours)					
Transferts littéraires et culturels					
UE 11	Introduction aux transferts littéraires et culturels : Théories et pratiques	18		2	4
UE 12	Circulation littéraire entre France et Allemagne autour de la Renaissance (Mutualisé CESR)	18		2	4
UE 13	Transferts littéraires et artistiques franco-allemands au XVIIIe siècle	18		2	4
Outils pratiques					
UE 14	EP1 Semaine propédeutique à Bochum (5 jours de cours)[1] EP 2 Compétences rédactionnelles (rédaction, synthèses, bilans)		20 18	1 2	2 2
UE 15	EP 1 Séminaire d'ouverture (autre spécialité) **OU** EP 2 Mise à niveau en littérature (obligatoire pour les non-littéraires et non germanistes)	18* 18		2 2	4 4
UE 16	Traduction EP 1 Thème EP 2 Version		12 12	1 1	2 2
Total S1		72	62	17	30
8 semaines de stage en Allemagne entre S1 et S2				2	6
S 2					
Enseignement commun à l'Université de la Ruhr (Bochum)					
UE 20	**Rapports de stage**			2	4
UE 21	***Images. Médias. Visualisation***				
	EP 1 Premier séminaire	12		2	4
	EP 2 Second séminaire	12		2	4
UE 22	***Littérature et savoirs*** EP 1 Premier séminaire**	24		2	4
	EP 2 Second séminaire**	24		2	4
UE 23	Séminaire d'ouverture (par ex. ECUE : études culturelles et économiques européennes, ou études germaniques, ou littérature comparée)	24		2	4
UE 24	Traduction EP 1 Thème EP 2 Version		12 12	1 1	3 3
Total S2		96 0***	24 0***	14	30
	Total année M1	**168 72*** **	**86 62*** **	**31**	**60**

- *Minimum horaire exigé
  ** Les contenus des séminaires changent tous les ans à Bochum

- *** Heures spécifiques au département d'Études germaniques Tours

[1] Les responsables pédagogiques (ou leurs représentants) participeront obligatoirement à l'encadrement de la semaine propédeutique.

S 3 Enseignement commun à Tours			H ét.CM	H. ét.TD	Coef	ECTS
Discours et pratiques de la médiation culturelle						
UE 31	EP 1 Trad. discursive européenne. Crises et rebonds de la rhétorique		18		3	4
	EP 2 Transferts franco-allemands en philosophie politique au XIXe siècle		18		3	4
	EP 3 Textes, espaces et identités au XXe siècle		18		3	4
UE 32	EP 1 Histoire des institutions culturelles (musées, théâtres, etc.)		18		3	4
	EP 2 Histoire et théories de la traduction		18		3	4
UE 33	Séminaire d'ouverture (autre spécialité, par ex. littérature comparée/ CESR)		18*		2	4
UE 34	Traduction: EP 1 Thème EP 2 Version			12 12	2 2	3 3
Total S3			108 90***	24	21	30
S 4 Enseignement dans l'université d'origine ou au choix dans l'université partenaire						
A Tours : Actualité des discours interculturels, outils pratiques et mémoire de master						
UE 41	Histoire interculturelle franco-allemande XIXe-XXIe siècle		24		3	4
UE 42	Séminaire d'ouverture (autre spécialité, par ex. litt. comparée ou CESR, etc.)		18*		2	2
UE 43	Traduction EP 1 Thème EP 2 Version			12 12	1 1	2 2
UE 44	Mémoire de master					20
		Total S10	42 24***	24	7	30
		Total M2	**150 114*** **	**48**	**28**	**60**
		Total M1 + M2	**318 186*** **	**134 110*** **	**59**	**120**

- * Minimum horaire exigé
- ***Heures spécifiques au département d'Études germaniques de Tours.

Modalités de contrôle des connaissances.

Unités d'Enseignement	ECTS	Régime général						Régime spécial d'études			
		1ère session			2ème session			1ère session		2ème session	
		Type de contrôle	Type d'épreuve	Coef.	Type de contrôle	Type d'épreuve	Coef.	Type d'épreuve	Coef.	Type d'épreuve	Coef.
Master 1											
Semestre 1											
UE 11	4	CC	E/O	2	ET	E	2	ET	2	E/O	2
UE 12	4	CC	E/O	2	ET	E	2	E	2	E	2
UE 13	4	CC	E/O	2	ET	E	2	E/O	2	E/O	2
UE 14 EP – 1* EP – 2 * semaine propédeutique	4 2 2	CC - CC	E/O - CC	3 1 2	ET - ET	E/O - E/O	3 1 2	E/O - ET	3 1 2	E/O - E/O	3 1 2

sans évaluation											
UE 15 **EP -**1 **EP -** 2	4 2 2	CC CC CC	E/O E/O E/O	4 2 2	ET ET ET	E/O E/O E/O	4 2 2	ET ET ET	4 2 2	E/O E/O E/O	4 2 2
UE 16 **EP – 1** **EP - 2**	4 2 2	CC CC CC	E E E	2 1 1							
Semestre 2 UE 20 EP- 1 Participation au stage EP- 2 Évaluation des rapports de stage	6 4		0	2	-	-	-	-	-	-	-
UE 21 EP – 1 EP – 2	8 4 4	CC CC CC	E/O E/O E/O	4 2 2	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -
UE 22 **EP – 1** **EP – 2**	8 4 4	CC CC CC	E/O E/O E/O	4 2 2	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -
UE 23	4	CC	E/O	2	ET	E/O	8	E/O	8	E/O	8
UE 24 EP – 1 EP – 2	6 3 3	CC CC CC	E/O E/O E/0	2 1 1	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -
Master 2											
Semestre 3											
UE 31 EP – 1 EP – 2 EP – 3	12 4 4 4	CC CC CC CC	E/O E/O E/O E/O	9 3 3 3	ET ET ET ET	E E E E	9 3 3 3	E E E E	9 3 3 3	E E E E	9 3 3 3
UE 32 **EP – 1** **EP – 2**	8 4 4	CC CC CC	E/O E/O E/O	6 3 3	ET ET ET	E/O E/O E/O	6 3 3	E/O E/O E/O	6 3 3	E/O E/O E/O	6 3 3
UE 33	4	CC	E/O	2	ET	E/O	2	E/O	2	E/O	2
UE 34 EP – 1 EP – 2	6 3 3	CC CC CC	E/O E/O E/O	4 2 2	ET ET ET	E/O E/O E/O	4 2 2	E/O E/O E/O	4 2 2	E/O E/O E/O	4 2 2
Semestre 4											
UE 41	4	CC	E/O	3	ET	E/O	3	E/O	3	E/O	3
UE 42	2	CC	E/O	2	ET	E/O	2	E/O	2	E/O	2
UE 43 **EP – 1** **EP – 2** UE 44	4 2 2 **20**	CC CC CC	E/O E/O E/O	2 1 1	ET ET ET	E/O E/O E/O	2 1 1	E/O E/O E/O	2 1 1	E/O E/O E/O	2 1 1

Type de contrôle : CC : Contrôle Continu – ET : Examen Terminal

Type d'épreuve : E : Écrit, O : Oral, E/O: Écrit /et ou Oral

A. Descriptifs des UE

S1 Enseignement à l'Université François-Rabelais pour les étudiants inscrits à Tours

UE 11 Introduction aux transferts littéraires et culturels : théories et pratiques

Ce cours est destiné à familiariser les étudiants avec les principales théories en matière d'échanges et de médiations culturelles, et à discuter les conceptions culturelles qu'elles sous-tendent. Transposée à l'évolution historique des espaces francophone et germanophone, l'exploration des pratiques de médiations et de transferts sera centrée sur le champ littéraire et ses méthodes d'analyse.

UE 12 Circulation littéraire entre France et Allemagne autour de la Renaissance

Après s'être demandé en quoi la Renaissance s'est manifestée de façon particulière dans l'espace germanique, on s'efforcera de mettre en évidence que cette période est caractérisée par des emprunts, des influences et des transformations multiples de part et d'autre du Rhin. La réflexion s'appuiera notamment sur la littérature (Rabelais et Fischart, mais aussi les courants humanistes et la naissance de la Réforme), sans négliger pour autant les autres domaines artistiques.

UE 13 Transferts littéraires et artistiques franco-allemands au XVIIIe siècle

Il s'agit d'analyser les conditions et les modes de circulation des textes et des formes d'expression artistique (arts plastiques, musique) dans le contexte européen des Lumières. On mettra l'accent sur les enjeux génériques des transferts et on s'intéressera aussi aux parcours transgénériques des productions textuelles et artistiques ainsi qu'à des figures exemplaires (traducteurs, artistes) de la médiation culturelle.

UE 14-EP 1 Semaine propédeutique à Bochum

Les étudiants de Tours et les étudiants de Bochum effectueront ensemble, sous la direction des deux responsables pédagogiques, une semaine d'introduction à la méthodologie et aux contenus de la formation dans l'une des deux universités (pour la première génération du master ce sera l'Université de la Ruhr). La durée de cette semaine propédeutique est de 4 à 5 jours maximum, le nombre d'heures de travail est fixé à 20h. Tous les collègues de Bochum concernés participeront à la semaine propédeutique. Les étudiants seront encadrés du côté français par le/la responsable pédagogique français(e) de la formation. Cette semaine propédeutique donne droit à 2 ECTS. Les conditions d'accueil (logement, etc.) sont gérées par l'établissement d'accueil (Université de la Ruhr).

UE 14-EP 2 Compétences rédactionnelles

Cet enseignement multilingue (français-allemand) permet de développer des compétences de spécialité dans la rédaction de textes tels que : bilans de synthèse, présentations de projet, résumés, plaquettes promotionnelles, discours, etc., tout texte utile au sein d'une institution interculturelle ou entreprise internationale. Par l'étude des structures discursives, cet enseignement permettra également une préparation à la rédaction et à la présentation de travaux de recherche.

UE 15- EP 1 Séminaire d'ouverture

Afin de permettre aux étudiants de compléter leur projet personnel et de profiter de l'offre élargie de l'Université François-Rabelais, le séminaire d'ouverture offre la possibilité de participer à l'enseignement d'un autre département ou d'une autre filière, par exemple : CESR, littérature comparée, histoire, arts du spectacle, histoire de l'art, droit-langues, LEA, etc.

UE 15 - EP 2 Mise à niveau en littérature

Cette unité d'enseignement est destinée aux étudiants provenant de licences/filières non littéraires (Droit-langues, LEA, histoire, etc.). Les étudiants aborderont de façon panoramique les grands courants littéraires, les œuvres paradigmatiques et les différentes théories afférentes. La diffusion de ces œuvres, les influences et les interactions culturelles entre France et Allemagne seront placées au centre de la réflexion.

UE 16 - EP 1 Thème

Les travaux dirigés de thème seront consacrés à la traduction de textes de différentes catégories (littéraires, journalistiques, etc.) organisés autour de questions culturelles au sens large et d'une étude contrastive des phénomènes de langue.

UE 16 - EP 1 Version

Les cours de version entraîneront à la traduction en un français fluide et adapté de textes de grands auteurs ayant contribué à la médiation culturelle et littéraire entre France et Allemagne, ainsi que de textes de publicistes et de spécialistes de ces problèmes. Les questions de traductologie et les questions relatives à l'histoire de la traduction (telle qu'elle sera développée au S3 UE 32- EP 1) feront partie intégrante du cours à un niveau d'introduction.

Durant la pause pédagogique allemande entre S1 et S2,et avant la reprise des cours du S2 à Bochum vers le 1er avril), les étudiants français effectueront un ou deux stages consécutifs de quatre semaine chacun (soit 8 semaines en tout) dans une institution/entreprise située prioritairement en territoire germanophone.

S2 Enseignement (concernant l'ensemble de la promotion) à l'Université de la Ruhr (Bochum)

UE 20 Validation des rapports de stage

UE 21 EP- 1 Premier séminaire « Images, médias, visualisation »

UE 21 EP- 2 Second séminaire « Images, médias, visualisation »

UE 22 EP- 1 Premier séminaire « Littérature et savoirs »

UE 22 EP- 2 Second séminaire « Littérature et savoirs »

UE 23 Séminaire d'ouverture

Afin de permettre aux étudiants de compléter leur projet personnel et de profiter de l'offre élargie de l'Université de la Ruhr, le séminaire d'ouverture offre la possibilité de participer à l'enseignement d'un autre département que celui d'Études germaniques ou de littérature comparée ou d'Études romanes, par exemple : séminaire ECUE (études culturelles et économiques européennes), etc.

UE 24 Thème

Ce cours de traduction vers l'allemand sera choisi au sein du département d'études romanes (*Romanistik*). Les étudiants participeront aux travaux dirigés avec le groupe binational du master « Discours et pratiques de la médiation culturelle », et éventuellement les étudiants romanistes de Bochum.

UE 24 EP-2 Version

Ce cours de traduction vers le français sera choisi au sein du département d'études romanes (*Romanistik*). Les étudiants participeront aux travaux dirigés avec le groupe binational du master « Discours et pratiques des médiations culturelles », et éventuellement les étudiants romanistes de Bochum.

S3 Enseignement (concernant l'ensemble de la promotion) à l'Université de Tours

.

UE 31 EP- 1 Tradition discursive européenne. Crises et rebonds de la rhétorique

Cet enseignement permet à la fois l'acquisition de connaissances historiques et de compétences en matière d'analyse du discours en Europe, principalement dans les aires francophones et germanophones. Partant de la tradition discursive établie par l'Antiquité, les crises et les rebonds de cette tradition seront analysés à travers l'Europe et au fil des âges. Il s'agira d'en comprendre les enjeux. De cette analyse sera tirée une réflexion sur la rhétoricité de la communication contemporaine et une aptitude à en analyser et en utiliser les principes dans la lecture et l'élaboration de discours.

UE 31 EP- 2 Transferts franco-allemands en philosophie politique au XIXe siècle

Après l'ébranlement provoqué par la Révolution française, la philosophie politique se développe en Allemagne dans le sillage des penseurs français mais aussi de façon originale. Interactions, acculturation et transferts de la réflexion politique seront au centre de cet enseignement sur les transferts franco-allemands.

UE 31 EP- 3 Textes, espaces et identités au XXe siècle

Après l'essor des littératures nationales au XIXe siècle, la littérature, au XXe siècle, contribue à la construction d'espaces culturels n'entretenant plus qu'un lien indirect voire inexistant avec le territoire dont sont issus ses auteurs, notamment dans des contextes de migration, d'exil ou de diaspora. L'interrogation porte alors sur la naissance d'une littérature en extraterritorialité et sur la formation d'identités tributaires de plusieurs cultures.

UE 32 EP- 1 Histoire des institutions culturelles (muséales, théâtrales, etc.)

Cet enseignement s'attache à l'étude des institutions culturelles qui s'imposent dans le paysage européen, et notamment franco-allemand, depuis le début du XIXe siècle. Leur importance dans la médiation interculturelle contemporaine est analysée, leur rôle et leurs objectifs sont les objets d'étude de ce séminaire qui permet en outre d'évaluer l'intérêt des stages dans ces institutions.

UE 32 EP- 2 Histoire et théories de la traduction

Ce séminaire a pour objectif d'étudier l'interaction entre théorie et pratique de la traduction en France et en Allemagne aux XVIIIe et XIXe siècles. Il est adossé aux travaux del'ANR TraHis. On s'interrogera sur les fondements et l'évolution de la culture de la traduction propre à chaque espace dans une perspective croisée.

UE 33 Séminaire d'ouverture

Afin de permettre aux étudiants de compléter leur projet personnel et de profiter de l'offre élargie de l'Université François-Rabelais, le séminaire d'ouverture offre la possibilité de participer à l'enseignement d'un autre département ou d'une autre filière, par exemple : CESR, littérature comparée, histoire, arts du spectacle, histoire de l'art, droit-langues, LEA, etc.

UE 34 - EP 1 Thème

Ce cours destiné aux publics francophone et germanophone sera consacré à la traduction en allemand de textes littéraires, journalistiques ou scientifiques portant sur l'actualité culturelle ou sur certains secteurs de la médiation culturelle dans des deux pays. L'acquisition ou l'approfondissement de compétences lexicales spécifiques liées à ces domaines est préconisée.

UE 34 - EP 2 Version

L'entraînement à la traduction en français de textes littéraires, journalistiques et scientifiques sera poursuivi dans le sens du S1 mais adapté en fonction des connaissances acquises au S2 à Bochum (domaines de la « transmédialité et de la transdisciplinarité) et en fonction de la présence d'étudiants germanophones.

S4 Enseignement à l'Université François-Rabelais pour les étudiants allemands

Les étudiants français à Bochum suivront des UE équivalentes à celles proposées à Tours.

UE 41 Histoire culturelle franco-allemande du XIXe au XXIe siècle

Au travers de la longue histoire commune à la France et à l'Allemagne depuis le XIXe siècle, on étudiera les transferts, les interactions et l'influence réciproque lors des grands conflits, mais aussi dans la perspective de la construction européenne et de l'évolution de l'identité culturelle, sans oublier celle de l'axe franco-allemand, et de l'actualité de ces questions au XXIe siècle.

UE 42 Séminaire d'ouverture

Les étudiants auront le choix de tout séminaire complémentaire dans l'offre générale de l'Université François-Rabelais, offre élargie au séminaire transversal de l'UFR/ équipe ICD sur la notion d'autorité. Ce séminaire est proposé par les chercheurs des différents départements de l'UFR.

UE 43 - EP1 Thème

Au second semestre, le cours de thème portera sur la traduction, écrite et orale, de supports textuels ou audio-visuels relevant des domaines culturels français et allemand. Une attention particulière sera portée à la restitution de différents types de discours (journalistique et scientifique notamment).

UE 43 - EP1 Version

Le cours de version approfondira les connaissances des techniques et les compétences écrites et orales pour la traduction de textes littéraires, journalistiques et scientifiques.

UE 44 Mémoire de master

Objectifs :

Le mémoire de master est destiné à développer l'autonomie de recherche de l'étudiant et à la production d'un travail écrit dans un des domaines concernant la médiation culturelle franco-allemande. Le choix du sujet de recherche incombe à l'étudiant après accord de l'équipe pédagogique binationale et détermination d'un ou de deux (codirection obligatoirement binationale) directeur(s) de recherche parmi les membres de l'équipe pédagogique binationale. Les domaines à privilégier sont ceux dans lesquels les directeurs de recherche sont spécialisés.

Rédaction :

La rédaction du mémoire se fait durant le S4, mais sa conception peut être anticipée. le mémoire comportera au maximum 80 pages, incluant la présentation de la motivation du choix du sujet, un développement central, suivi d'une synthèse des résultats et d'une bibliographie complète. Des documents complémentaires pourront être joints en annexe. La langue de rédaction sera de préférence celle du pays partenaire.

Soutenance :

La soutenance du mémoire de recherche se fera en 40 minutes environ (20 minutes de présentation par l'étudiant et 20 minutes de discussion avec le jury), les deux langues pourront être utilisées, le jury sera composé du ou des directeurs de recherche et de deux autres membres de l'équipe pédagogique binationale (soit 4 à 6 enseignants - à parité - selon les cas).

Il est prévu de délivrer un supplément au diplôme mentionnant les séminaires d'ouverture choisis, les stages effectués, ainsi que les observations et résultats obtenus pour chaque étudiant.